



المعرب في الجزء السادس من تاج العروس

م.م. رسل محمد ابراهيم

الجامعة العراقية / كلية الآداب

rusul.m.ibrahim@aliraqia.edu.iq

Al-Mu'arrab in the sixth part of Taj al-'Arus

M.M. Rasul Muhammad Ibrahim

University of Iraq / College of Arts

ملخص البحث

توصل الباحث من خلال هذا البحث الى التعرف على عدد من الالفاظ المعربة التي دخلت الى اللغة العربية، وتتبع مراحل تطورها الصوتي والدلالي، وما طرا عليها من حذف او زياده في بعض المفردات، وذلك بهدف الوصول الى الجذور الأصلية، اظهر البحث ان العلامة الزبيدي قد اورد في تاج العروس كمن كبيراً من هذه الالفاظ، منها ما اغفلته معاجم لغويه اخرى ولم تشر اليه، ومنها ما ورد في تلك المعاجم بمعناها المعجمي فقط دون الإشارة الى اصله المعرب، وتبرز هذه الدراسة بذلك جهود الزبيدي الدقيقة في التتبع والتوثيق، وتدل على القيمة الكبرى لمعجمه بوصفه مرجعاً لغوياً موسوعياً .

الكلمات المفتاحية : المعرب، لغة، تاج العروس

Summary

Through this research, the scholar identified a number of arabized words that entered the Arabic language and traced the stages of their phonetic and semantic development, including the omissions or additions that occurred in some vocabulary items, with the aim of reaching their original roots. The study revealed that the scholar al-Zubaidi included a significant number of these words in Taj al-'Arus, some of which were overlooked by other linguistic dictionaries and not mentioned, while others were listed only with their lexical meanings without reference to their arabized origins. This study thus highlights al-Zubaidi's meticulous efforts in tracking and documentation and underscores the great value of his dictionary as a comprehensive linguistic reference.

Keywords: Arabization, language, bride's crown

المقدمة

التعريف بالكتاب والمؤلف: يعد معجم تاج العروس من جواهر القاموس من اعظم الاعمال المعجمية في التراث العربي، وقد الفه العلامة اللغوي محب الدين ابو الفيض السيد محمد مرتضى الحسين الواسطي الزبيدي الحنفي توفي سنة ١٢٠٥ هجريه جمع الزبيدي في هذا المعجم خلاصه ما ورد في معاجم اللغة القديمة و اضاف اليها كثيراً من تحقيقاته وتعليقاته وتنقيحاته مما جعله مرجعاً لغوياً لا غنى عنه للباحثين والمحققين اللغويين نظراً الى دقته في التوثيق وسعه اطلاعه الف الزبيدي معجمه سنة ١١٧٤ هجريه وذلك



بعد استقراره في مصر بسبع سنوات وجمع فيه ما يزيد على ٥٠ مصدرا من امهات كتب اللغة ليصبح بذلك من اوسع المعاجم العربية ماده واثرا

اهميه البحث

تتبع اهميه هذا البحث من سعيه الى اكتشاف الالفاظ المعربة في معجم تاج العروس والوقوف على معانيها اللغوية الأصلية مع تتبع مسارها في اللغة العربية من حيث التطور الصوتي والدلالي كما يبرز البحث قدره لغتنا العربية على الانفتاح والتفاعل مع غيرها من اللغات ويؤكد انها لغة حيه ومعطاء لا تعرف الجمود او الانغلاق بل انها تستوعب المفردات الأجنبية وتعيد تشكيلها ضمن بنيتها مما يظهر ثراءها وتنوعها ومن ابرز اللغات التي اخذت عنها العربية فارسيه والرومية واليونانية وغيرها من اللغات التي اثرت واثرت فيها .

المبحث الأول

مفردات (بئر- بغشر - تنر - جكر - جلبر - جلفر- جلنار - جنشر - جنفر - خلر)

أولا : مفردة بئر

البئر بفتح بفتح فسكون سبع معروف ببور مثل فلس وفلوس وقيل هو ضرب من السباع وفي الصحاح هو الفرائق الذي يعادي الاسد ومثله في المصباح ففي قول المصنف معروف محل تامل ولعله في الزمن الاول الاعجمي معرب وفي التهذيب واحسبه دخيلا وليس من كلام العرب^(١)

البئر واحد الببور وهو الفرائق الذي يعادل اسد غيره البئر ضرب من السباع اعجمي معرب^(٢)

حيوان ثدي من اللواحم من الفصيصة السنورية ليست له معرفه وهو حيوان مفترس كبير الحجم ويسمى في مصر النمر ببور^(٣)

سبع كالهرة وجمعه بابور^(٤)

ثانيا : مفردة بغشر

بغشور بفتح وضم الشين المعجمة اعمله الجوهري وهو بين هرات وصرخس وقال ابن الاثير بين مروع وهرات يقال له بغى وبغشور قال الصاغاني بينه وبينه رات ٢٥ فرسخا وفعلول في الاسماء ونادر والنسبة بغوي على غير قياس فان القياس يقتضي ان تكون بقشوري وهو معرب كوشور اي الحفرة المألحة وهذا

(١) تاج العروس ٦ / ٤٣ .

(٢) لسان العرب ٤ / ٣٧ .

(٣) المعجم الوسيط ١ / ٣٧ .

(٤) القاموس المحيط (فصل الباء) .



تعريب غريب فان مغشور بالفارسية البستان ولا ذكر للحفرة بالأصل الان ان يقال ان ارض البستان دائما تكون محفورة^(٥)

بغشور بلده بين هرات ومرو الروز شربهم من ابار عذبه وزرعهم ومطابخهم اعداء وهم في بريه ليست عندهم شجر واحد ويقال لها بغ ايضا^(٦)

لاحظنا في اغلب المعاجم الفصيحة لم تذكر هذه المفردة تحت جذور بغش قد تكون الكلمة من الكلمات المهملة التي لا اصل لها في اللغة العربية الفصيحة او من اللهجات العامية او التطورات اللغوية التي ظهرت لاحقا ولم توثق في المعاجم القديمة مثل الصحاح او لسان العرب وهذه المفردة جاءت على صيغه فعلول وهي صيغه نادره لاستخدام في العربية الفصحى تدل احيانا على المبالغة او وصف معين

ثالثا : مفردة تنر

التنور نوع من الكوانين وفي الصحاح التنورة الكانون الذي يخبز فيه يقال هو في جميع اللغات كذلك وقال الليث التنور عمت بكل لسان

قال ابو منصور وهذا يدل على ان الاسم في الاصل اعجمي فعربتھا العرب فصار عربيا على بناء فاعول والدليل على ذلك ان اصل بنائه تنر قال ولا نعرفه في كلام العرب لأنه مهمل وهو نظير ما دخل في الكلام العربي من كلام اعجمي مثل الديباج والدينار والسندس والاستبرق وما اشبهها ولما تكلمت بها العرب صارت عربية^(٧)

قال احمد بن يحيى التنور تفعلول من النار قال ابن سيده وهذا من الفساد بحيث تراه وانما هو اصل لم يستعمل الا في هذا الحرف وهو تنار والتنور وجه الارض فارسي معرب^(٨) ، وهو بكل لغة وفي القرآن الكريم وحتى اذا جاء امرنا وفار التنور^(٩) .

وفهمنا هنا راي احمد بن يحيى ثعلب ان الكلمة مشتقة من الجذر العربي نار على وزن تفعلول اي انها عربية صرفه يعارض ابن سيده هذا الراي بشده ويرى ان هذا الاشتقاق فاسد لغويا لان الكلمة اصل اعجمي ولم تشتق من نار كما زعم ثعلب وانما هو اصل لم يستعمل الا في هذا الحرف وبالإضافة يعني ان تنور كلمة مفردة مستقلة لا اصل لها في جذور اللغة العربية ولم يأتي منها مشتقات اخرى مما يرجح اصله الاعجمي

(٥) تاج العروس ٦ / ١٠٤ .

(٦) معجم البلدان ١ / ٤٦٧ .

(٧) تاج العروس ٦ / ١٣٤ .

(٨) لسان العرب ٤ / ٩٥ .

(٩) هود ٤٠ .



يقال ايضا في التنور وجه الارض يقال اراد ان الماء اذا فار من ناحيه مسجد الكوفة وقيل ايضا ان التنور تنوير الصبح^(١٠).

وهنا عرفنا هناك معاني اخرى وهي بعض المفسرين او اهل اللغة قالوا ان المقصود بفار التنور هو تفجر الماء من وجه الارض اي ان الارض كلها صارت كالتنور الذي يفور وقيل التنور هو مكان معين في الكوفة عند مسجد الكوفة تفجر منه الماء وهذا قول اثري روته بعض التفاسير عن المفسرين الاوائل التنور تنور الصبح تأويل رمزي او بلاغي جاء في بعض الاقوال بان فوران التنور قد يراد به املاج الصبح او النور الشديد وهو تأويل اقل شيوعا لكنه وارد في بعض كتب اللغة والتفسير التي تميل الى التأويل الرمزي.

رابعاً : مفردة جكر

الجبكره اهمله الجوهر وقال ابن الاعرابي هي تصغير الجكره اللحاحه هكذا في النسخ ونص نوادر ابن الاعرابي اللجاجة وقد جكر كفرح يجكر جكراً^(١١).

وبالتالي

جكر فعل الح لج اصر

الفعل يأتي على وزن فعل يفعل جكر يجكر مثل فرحه يفرح

الباب الرابع من ابواب الثلاثي المجرد فعل يفعل بكسر العين في الماضي وفتحها في المضارع^(١٢). في نوادر ابن الاعرابي وردت بصيغته اللجاجة مما يعزز ان جكره تدل على المعنى القريب من اللجاجة واللاحاح في الخصومة او الطلب في موضع اخر اجكر الرجل اذا لج في البيع وقد جكر يجكر جكراً^(١٣). الجبكره تصغير الجكره اللحاحه وقد جكرت كفرح وككتان اسم رجل واجكر الحها في البيع^(١٤).

خامساً : مفردة جلبار

الجبّار بضمّتين وتشديد الباء الموحدة اهمله الجوهري وقال الصاغاني هو قراب السيف كالجربان او حده لغة الجلباب وجلبار كبطنان محله باصفهان معرب جلبار^(١٥). الجلبان شبه الجراب من الادم يوضع فيه السيف مغمودا وي طرح فيه الراكب صوته واداته ويعلقه من آخره الكور او في واسطته واشتقاقه من الجلبة وهي الجلد التي تجعل على القتب^(١٦).

(١٠) تهذيب اللغة: ١٤ / ١٩٢ .

(١١) تاج العروس ٦ / ٢٠٧ .

(١٢) ينظر : الجامع في الصرف الباب الرابع

(١٣) لسان العرب ٣ / ١٦٧ .

(١٤) القاموس المحيط ٣٦٧ ، ينظر : تهذيب اللغة ١٠ / ٦ .

(١٥) تاج العروس ٦ / ٢٠٧ .



سادسا : مفردة جلفر

جولفار كبطان اهمله جوهرى وجلفر كجندب مقصور منه بأسقاط الالف وهو معرف كالبر فكل عندهم الزهر وبر وبار كلاهما بمعنى حمل الشجرة وجلفار كجلنار^(١٧).

جلفار بالضم ثم الفتح والتجديد وفاء واخره راء بلد بعمان عامر كثير الغنم والجبن والسمن الى ما يجاورها من البلدان

اما جلفار بضم اوله وبكسر واللام ساكنه قريه من قرى مروء الشاهجان^(١٨).

اما جلفر بسقوط الالف فيئة التي قبلها وهما واحد واهل مروا يقولون كالفر ينسب اليها ابو نصر محمد بن الحسن بن علي بن احمد القزاز الجلفري كان فقيها فاضلا سافر الى العراق والشام ولقي الشيوخ وسمع الكثير روي عن ابيه ابي العباد وغيره^(١٩).

سابعا : مفردة جلنار

الجلنار بضم الجيم وفتح اللام المشددة اهمله الجوهرى وقال الصاغاني وفارسي معناه زهره الرمان وهو معرب كالنار بضم الكاف الممزوجة بالقاف والسكون^(٢٠).

ذكرت كلمه جلنار في الشعر العربي القديم والحديث للدلالة على الجمال والرقه والجاذبية ومن اشهر الابيات التي ذكرت او وردت فيها قول الشاعر بدر شاكر السياب

يا جلنار النار يا جلنار

ماذا يقول الليل للعذارة؟

وردت في الشعر الاندلسي لوصف الطبيعة وجمال الزهور:

يا زهره الرمان يا جلنار

كأنك في الاخصان شعل نار

ابن الرومي:

وفي الروض وامسى جلنار كانه

مباخر تبر عودها طيب النثر

ابن البنية:

(١٦) لسان العرب ١ / ٢٧٠ ، تهذيب اللغة ١١ / ٦٦ .

(١٧) تاج العروس ٦ / ٢٠٧ .

(١٨) معجم البلدان ٢ / ١٥٤ .

(١٩) المصدر نفسه.

(٢٠) تاج العروس ٦ / ٢٠٧ . ينظر: لسان العرب ٤ / ١٤٤ .



ناعم اخشى اذا ما مشيت ان يسقط الرمان في الجلتار^(٢١) .

جند يا سابور

اهمله الجوهري والجماعة وهو بضم الجيم وسكون النون وفتح الدالة المهملة وسكون الياء التحتية قرب تستر من حور الاهواز بها والصواب به قبر الملك يعقوب بن الليث الصفار^(٢٢) .

ولها عده تسميات بلده وولاية بين خوزستان واصبهان في ايران ومن التسميات نيسابور وسابور واخواست ثم وقعوا الى جند يا سابور فوجدوه هناك فقالوا وجد سابور ثم عرضت فليل جند يا سابور

اذا اسم جند يا سابور معرب اصله فارسي تكون من جزئين جند بمعنى الجيش وسابور نسبة الى الملك الساساني سابور الاول^(٢٣) .

جند يا سابور بضم جيم وفتح الدال قرب تستر بها قبر الملك يعقوب بن الصفار^(٢٤) .

ثامنا : مفردة جنشر

الجناشريه اهمله الجوهري والصاغانى وفي اللسان وهو بالضم والشين معجمه كما في سائر اصول القاموس وفي اللسان وغيره بإهمالها اشد نخله بالبصرة تأخرا ولم يبين وجه التسمية^(٢٥) .

اما الجناشريه بالضم اشد نخله بالبصرة تأخرا^(٢٦) .

تاسعا : مفردة جنفر

الجنافير اهمله الجوهري وقال ابو عمرو هي القبور العادية جمع جنفور بالضم كذلك في التكملة واللسان^(٢٧) ،

عمرو عن ابيه الجنافير القبور العادية واحدها جنفور^(٢٨) .

الجنافير القبور العادية جمع جنفور^(٢٩) .

عاشر : مفردة خلر

^(٢١) لسان العرب ٤ / ١٤٤ .

^(٢٢) تاج العروس ٦ / ٢١٦ .

^(٢٣) ينظر: معجم البلدان ٣ / ١٦٧ .

^(٢٤) القاموس المحيط ٣٦٨ .

^(٢٥) تاج العروس ٦ / ٢١٦ .

^(٢٦) القاموس المحيط ٣٦٨ .

^(٢٧) تاج العروس ٦ / ٢١٦ .

^(٢٨) تهذيب اللغة ١١ / ١٧٦ .

^(٢٩) القاموس المحيط ٣٦٨ .



كسكر نبات اعجمي او الفول او الجلبان او الماش الاخير في التهذيب وذ الحبوب التي تقنات وخلار كرمان بفارس ينسب اليه العسل الجيد^(٣٠).

خيلر مثال السكر وقيله ونبات اعجمي قيله هو الجلبان وقيل هو الفول^(٣١).

اهمله الليف وروى ابن ابو العباس عن الاعرابي انه قال الخلر الماش^(٣٢).

المبحث الثاني

مفردات (دخدار – دستر – دسكر – دلر – دمهر – دندر – دندر)

أولاً : مفردة دخدار

الدخدار بالفتح ثوب ابيض مصون او اسود جاء في الشعر القديم وهو معرب تخت دار فارسيه اي يمسكه التخت اي ذو تخت وقال بعضهم اصله تختار اي صين في التخت والاول احسن وقيل الدخدار الذهب لصيانتها في التخوت ومن ذلك قولهم دخدر القرط اذا ذهبه اي طلاه به^(٣٣).

الدخدار ضرب من الثياب نفيس وهو معرض الاصل فيه تختار اي صين في وقد جاء في الشعر القديم^(٣٤) ، منها قال الكميت يصف سحابا^(٣٥)

تجلو البوارق عنه صفح دخدار

وجاء هذا البيت في ادب الكاتب ايضا توضيحا لمفرده الدخدار الثوب وهو بالفارسية تحت داري^(٣٦).

ثانياً : مفردة دستر

الدستور بالضم اهمله الجوهري وقال الصاغاني هو اسم النسخة المعمولة للجماعات كالدفاتر التي منها تحريرها ويجمع فيها قوانين الملك وضوابطه فارسيه معربه دساتير واستعمله الكتاب في الذي يدير امر الملك تجوزا^(٣٧).

تضاهي والدفتتر تكتب فيه الاسماء الجند ومراتبهم مع وفي الاصلاح المعاصر مجموعه القواعد الأساسية التي تبين شكل الدولة ونظام الحكم فيها ومدى سلطتها ازاء الافراد وتساير محدثه^(٣٨).

^(٣٠) تاج العروس ٦ / ٣٦٣ .

^(٣١) لسان العرب ٤ / ٢٥٤ .

^(٣٢) تهذيب اللغة ٧ / ١٤٩ .

^(٣٣) تاج العروس ٦ / ٣٩٥ .

^(٣٤) لسان العرب ٤ / ٢٧٩ .

^(٣٥) ديوانه ١ / ٢١٣ .

^(٣٦) أدب الكاتب ٥٠٢ .

^(٣٧) تاج العروس ٦ / ٤٠٢ .



الدستور بالضم النسخه المعموله للجماعات التي منها تحريرها معربه دساتير^(٣٩).

ثالثا : مفردة دسكر

التذكرة اهمله الجوهرى وقال الصاغانى قاله الازهرى والدسكرة الصومعة عن ابى عمرو وفي جامع القزاز التذكرة الارض المستوية^(٤٠).

او التذكرة بناء كالقصر حوله بيوت ومنازل للخدم والحشم كذا في المغيـث في غريب الحديث لابي موسى^(٤١).

التذكرة الليث الدسكرة بناء شبه قصر حوله بيوت وجمعه الدساكر تكون للملوك التذكرة القرية والصومعة والارض المستوية وبيوت الاعاجم يكون والملاهي او بنائك القصر حوله بيوت^(٤٢).

التذكرة بفتح اوله وسكون ثانيه وفتح كافه قريه كبيره ذات منبر بنواحي نهر الملك من غربي بغداد ينسب اليها ابو منصور احد الرؤساء^(٤٣).

وايضا ذكر قريه في طريق خرسان قريبه من شهربان وقريه مقابل جبل وايضا قريه نجوزتان^(٤٤).

رابعا : مفردة دلر

ومما يستدرك عليه دلير كسكيت اهمله الجوهرى وقال الصاغانى هو اسم اعجمي من الاعلام وقال واللام والراء لا يجتمعان في كلام العرب وقال هكذا يقول المحدثون والصواب دلير بالإمالة كما يقال بكتاب وعتاب ومعناه الجسور قلت ومن ذلك ايضا الدولار^(٤٥). اي دلير على وزن فعيل بالكسر والتجديد بالإمالة^(٤٦).

خامسا : مفردة دمهر

الدمهر كسفرجل اهمله الجوهرى وقال ابن دريد اي الاخذ بالنفس فارسي معرب دمه كير قدم هو النفس وكير بمعنى الاخذ^(٤٧).

^(٣٨) المعجم الوسيط ١ / ٢٨٣ .

^(٣٩) القاموس المحيط ٣٩٢ .

^(٤٠) تاج العروس ٦ / ٤٠٢ .

^(٤١) المصدر نفسه.

^(٤٢) تهذيب اللغة ١٠ / ٢٢٩ .

^(٤٣) القاموس المحيط باب الراء فصل الدال ٣٩٢ . ينظر: المعجم الوسيط ١ / ٢٨٣ .

^(٤٤) معجم البلدان ٢ / ٤٥٥ .

^(٤٥) تاج العروس ٦ / ٤٠٩ .

^(٤٦) التكملة والذيل والصلة ٢ / ٥١٧ .



الدمار كسفر جل الاخذ بالنفس معرب دمه كير^(٤٨).

سادسا : مفردة دندر

الدينار بالكسر معرب واختلف في اصله فقال الراغب دين ار اي الشريعة جاءت به وقيل اصله دينار بالتشديد بدليل قولهم دنانير ودنينير فابدل من احدهما وقال ابو منصور دينار وقيرات وديباج اصلها اعجميه غير ان العرب تكلمت بها فصارت عربييه^(٤٩).

الدينار معرب اصله دينار فابدل من احدهما ياء لئلا يلتبس بالمصادر ككذاب والديناري فرس والمدندر فرس فيه نكت فوق البرش ودندر وجهه تدنيرا تلالا ودينار مدندر مضروب ودندر بالضم فهو مدندر كثر دنانيره^(٥٠).

تدندر وجهه دندر الدينار نقد ذهب كانت قيمته في الدولة الإسلامية حول ما يعادل الان ٥٠ قرشا وهو اليوم عمله في بعض الدول العربية ويساوي جنيتها انجليزيا^(٥١).

قال الليث يقال دندر وجهه الجل اذا تلالا واشرق ودينار مدندر اي مضروب وبرزون مدندر اللون اشهب على مقنيه وعجزه سواد مستدير يخالطه شبهه^(٥٢).

عرفنا كلمه دينار من الالفاظ المعربة ذات اصل اعجمي وقد اختلف في اشتقاقها بين من ارجعها الى اصل ديني دين ار ومن ارجعها الى شكلها في اللغات الأعجمية مع دلالة الجمع لكن شيوعها في لسان العرب جعلها تعاد عربييه في الاستعمال كثره الاشتقاقات والدلالات التي نشأت عنها كالمندر والدينار وتدندر دليل على اندماج الكلمة في البيئة اللغوية العربية

سابعا : مفردة دندر

ومما يستدرك عليه دندرا بالكسر اسم أعجمي^(٥٣) ، فالمقصود ان هذا اللفظ لم يرد في بعض المعاجم القديمة او المعتبرة فينبغي اضافته او التنبيه عليه خاصه ان كان قد شاع استخدامه في الكلام او الادب

الخاتمة

^(٤٧) تاج العروس ٦ / ٤١١ ، ينظر: التكملة والذيل والصلة ٢ / ٥١٨ .

^(٤٨) القاموس المحيط ٣٩٣ .

^(٤٩) تاج العروس ٦ / ٤١٢ .

^(٥٠) القاموس المحيط ٣٩٣ .

^(٥١) المعجم الوسيط ٢٩٨/١ .

^(٥٢) تهذيب اللغة ١٤ / ٦٦ ، ينظر: مقاييس اللغة ٢/٣٠٥ ، التكملة والذيل والصلة ٢ / ٥١٨ .

^(٥٣) تاج العروس ٦ / ٤١٢ .



تبين من خلال هذا البحث ان اللغة العربية تعد من اللغات الحية والقوية لما تتمتع به من مرونة وقدره على التطور والتجدد كما ان ثروتها اللغوية لهائلة تمكنها من التفاعل مع اللغات الاخرى واستيعاب الالفاظ والمصطلحات المستحدثة دون ان تفقد هويتها وهذا ما يجعلها قادر على مواكبة متغيرات العصر مع الحفاظ على اصالتها وعمقها التاريخي

عروس من جواهر القاموس من اهم المعاجم العربية التي عنيت بتوثيق الالفاظ المعربة وبيان وصولها ودلالاتها مما يوفر مادة لغوية غنية لدراسة ظاهره التعريب في اللغة العربية وقد تضمن المعجم طيفا واسعا من الالفاظ ذات الاصول الأعجمية ولا سيما الفارسية واليونانية والسريانية والتي تبنتها العربية عبر مراحل احتكاكها الحضاري بالثقافات الاخرى

من الملاحظ ان الزبيدي في تاج العروس قد اعتنى بتوثيق عدد من الالفاظ المعربة التي لم تحظى بعنايه كافيه في معظم المعاجم اللغوية السابقة حيث صرح في مواضع متعددة بان هذه الالفاظ ذات اصل اعجمي مبينا وجوه تعريبها ودلالاتها اللغوية ويعد هذا التوجه دليلا على وعي الزبيدي بأهمية رصد الظواهر اللغوية المهملة او غير المطروقة مما يثري الجهد المعجمي العربي كما يسلط هذا الحرص الضوء على جانب تطور المعجم العربي من حيث اتساع افاقه واستيعابه للتنوع اللغوي الناتج عن التفاعل الحضاري والثقافي وتكمن اهمية هذا العمل في كونه يسهم في الكشف عن طبقات لغوية مهملة ويوفر اساسا متينا لدراسة ظاهره التعريب في ضوء منهجيه علميه دقيقه

المصادر والمراجع

القرآن الكريم

١. أدب الكاتب (أو) أدب الكتاب المؤلف: أبو محمد عبد الله بن مسلم بن قتيبة الدينوري (ت ٢٧٦هـ)، المحقق: محمد الدالي الناشر: مؤسسة الرسالة.
٢. تاج العروس من جواهر القاموس، المؤلف: محمد مرتضى الحسيني الزبيدي، أعوام النشر: (١٣٨٥ - ١٤٢٢ هـ) = (١٩٦٥ - ٢٠٠١ م)
٣. التكملة والذيل والصلة لكتاب تاج اللغة وصحاح العربية: الحسن بن محمد بن الحسن الصغاني (ت ٦٥٠ هـ) الناشر: مطبعة دار الكتب، القاهرة - مصر .
٤. تهذيب اللغة المؤلف: محمد بن أحمد بن الأزهر الهروي، أبو منصور (ت ٣٧٠ هـ) المحقق: محمد عوض مرعب الناشر: دار إحياء التراث العربي - بيروت الطبعة: الأولى، ٢٠٠١ م
٥. الجامع في الصرف لعبد الرؤوف زهدي، الناشر: القاهرة، الطبعة: الأولى .
٦. ديوان كميت بن زيد الاسدي، الناشر: مكتبة الأندلس.
٧. القاموس المحيط المؤلف: مجد الدين أبو طاهر محمد بن يعقوب الفيروز آبادي (ت ٨١٧ هـ) تحقيق: مكتب تحقيق التراث في مؤسسة الرسالة بإشراف: محمد نعيم العرقسوسي الناشر: مؤسسة الرسالة للطباعة والنشر والتوزيع، بيروت - لبنان الطبعة: الثامنة، ١٤٢٦ هـ - ٢٠٠٥ م.
٨. لسان العرب المؤلف: محمد بن مكرم بن علي، أبو الفضل، جمال الدين ابن منظور الأنصاري (ت ٧١١ هـ) الحواشي: لليازجي وجماعة من اللغويين الناشر: دار صادر - بيروت الطبعة: الثالثة - ١٤١٤ هـ



٩. معجم البلدان المؤلف: شهاب الدين أبو عبد الله ياقوت بن عبد الله الرومي الحموي (ت ٦٢٦هـ) الناشر: دار صادر، بيروت الطبعة: الثانية، ١٩٩٥ م.
١٠. المعجم الوسيط المؤلف: نخبة من اللغويين بمجمع اللغة العربية بالقاهرة الناشر: مجمع اللغة العربية بالقاهرة الطبعة: الثانية [كُتِبَتْ مقدمتها ١٣٩٢ هـ = ١٩٧٢ م] وصَوَّرَها: دار الدعوة بإستانبول، ودار الفكر ببيروت .
١١. معجم مقاييس اللغة المؤلف: أحمد بن فارس بن زكرياء القزويني الرازي، أبو الحسين (ت ٣٩٥هـ) المحقق: عبد السلام محمد هارون الناشر: دار الفكر، عام النشر: ١٣٩٩ هـ - ١٩٧٩ م.